



大阪 - ハンブルク姉妹都市提携 35 周年

35 Jahre Städtepartnerschaft Hamburg–Osaka

Eine Annäherung an japanisches Leben

日本の暮らしを見てみよう

Zu Gast aus Osaka:

大阪から来演:

K a t s u b e n

(Stummfilm-Erzähler)

Traditionelle Japanische Erzählkunst in modernem Gewand



活弁: 稲森誠

Erzähler: Makoto Inamori



楽師: 杉本民名

Musiker: Tamina Sugimoto



楽師: 岩切志穂

Musikerin: Shiho Iwakiri



楽師: 羽田野裕美

Musikerin: Yumi Hadano

„Fuchs trifft Waschbär
Zwei Strolche in Zeiten des Krieges“
Ein Stummfilm mit Live-Performance

außerdem Taiko-Trommeln, Chor
und ein Dokumentarfilm
Sprachen: Deutsch und
Japanisch (Noboru Miyazaki)

Sa., 12. Oktober 2024, 16:00–20:00 Uhr
im Lichtmess Kino, Gaußstraße 25,
22765 Hamburg. Eintritt frei!

ま や か し
「馬鹿狐狸物語」
(活弁付き無声映画)

太鼓、コーラス、
ドキュメント映画
ドイツ語–日本語 (宮崎登)

2024年10月12日 (土)

16時 - 20時、

場所: リヒトメス映画館。
場無料



Japanisch-Deutscher Stadtteildialog

In Zusammenarbeit mit Deutsch-Japanisches Forum Elbe (DJFE e.V.), Stadtteilarchiv Ottensen, Creative House Okumura (クリエイティブハウスおくむら) und Osaka University of Arts, Image Design of Cinematographers (大阪芸術大学 IDC 映像創作集団) **Unterstützt durch** die Kulturbehörde der Freien und Hansestadt Hamburg



16:00 Taiko (Tengu Daiko, japanische Trommeln)

Die Hamburger Taikogruppe *Tengu Daiko*, vor über 20 Jahren gegründet, ist heute noch dem traditionellen japanischen Taiko-Stil treu geblieben. In ihrem Stil orientiert sie sich u. a. an Stücken aus Osaka.

16時: 天狗太鼓

ハンブルクの太鼓グループ“天狗太鼓“は既に20年以上にわたり活躍、今も日本の伝統的太鼓スタイルを継承して、活動していますが、今回は大阪の作品も取り入れ演奏します。



16:15 Fuchs trifft Waschbär – Zwei Strolche in Zeiten des Krieges

(Stummfilm mit Live-Performance)

Erzähler: Makoto Inamori; Musiker*innen: Shiho Iwakiri, Yumi Hadano, Tamina Sugimoto
In der Zeit der „Kämpfenden Staaten“ (Ende 15. Jh. bis Ende 16. Jh.) begegnen sich zwei Fußsoldaten. Einer gehört zur Armee von Nobunaga

16時 15分:

「馬鹿狐狸物語」

(無声映画)

活弁: 稲森誠、楽師: 杉本民名、楽師: 羽田野裕美、楽師: 岩切志穂
戦国時代 (15世紀末—16世紀末)、一向一揆の歩兵と日本を平定しようとして





Oda, der Japan vereinen will, und einer ist Teil der sog. Ikko-Rebellen.

Sie begegnen sich auf dem Schlachtfeld beim Plündern der Habseligkeiten gefallener Samurai. Einer findet Reisklößchen, der andere eine Wasserflasche und geraten darüber in Streit.

Letztendlich erkennen sie, wie sinnlos ihre Auseinandersetzung ist, teilen ihre Habseligkeiten und machen sich auf den Weg nach Hause. Eine Auseinandersetzung über die Sinnlosigkeit von Kriegen.

Man kann hoffen, dass die Kriege in der Ukraine oder Gaza so zu Ende gehen werden.

„Film und das Leben in Osaka“

Kommentar und Vortrag

Jun.-Prof. Ritsuko Toyoura

(Osaka University of Art)



17:30 „Lieder über Osaka u.a.“

Musik: Sakura Chor (DJFEe.V.)

Der Sakura-Chor des *Deutsch-Japanisches Forum Elbe* trägt u. a. Lieder über Osaka vor. In diesem Chor begegnen sich japanische und nicht-japanische Sänger*innen zu einer gemeinsamen Darbietung.

Pause

いた織田信長の歩兵が、戦場で遭遇、戦死した武將の持ち物を奪おうとして一人はおにぎり、もう一人は水筒を見つけ互いにどちらかを奪い取るうと闘い始めたが、勝負がつかず疲労困憊の末、へたり込み、バカバカしい喧嘩をやめ、分け合う。休みながら平和な百姓時代を思い出し、脱走して故郷に帰ることにした。ウクライナやガザでの戦闘がこんな形で終わることを祈りたい。

「映画と大阪の暮らし」

解説と講演：豊浦律子
大阪芸術大学准教授

17時 30分：「大阪の唄他」

音楽：桜・コーラス

(DJFE e.V.)

公益法人「独日フォーラム・エルベ」は今回大阪の唄など日本の歌を紹介、このコーラス・グループではドイツと日本の歌い手たちが共に合唱する出会いの場となっています。

休憩





18:00 „Japanisches Leben in Stadtteil“

Von Ottensen aus nach Mukojima (Tokyo) und Hirano (Osaka), Dokumentarfilm von Brigitte Krause

Der Film durchwandert zwei Stadtteile, zu denen der Jap.-Dt. Stadtteildialog langjährige Beziehung pflegt: Hirano (Osaka) – der ganze Stadtteil ein Museum! Hier wurden von den Bürgern viele kleine Stadtteil-Museen gegründet, in denen die Bewohner den Charme dieses Stadtteils und die eigene Tradition wiederentdecken. Und wir besuchen Mukojima – ‚die Insel dort drüben‘, am Ufer des Sumida, im Nordosten Tokios. Hier wohnen Alteingesessene, die gemeinsam ihren Stadtteil mit den engen Gassen und kleinen Holzhäusern umgestalten. Stadtplaner suchen hier einen Weg zwischen Tradition und Moderne

19:15 Fragen und Antworten

Brigitte Krause, Ritsuko Toyoura, Emiko Okumura

18時: 「日本の下町生活」

- オットエンゼン・向島・
ドキュメント映画、平野 -
監督: ブリギッテ・クラウゼ
映画を通して独日地区交流が長年交流している日本の下町二か所を体験しよう: 大阪の平野 - 街全体が博物館! 大阪の平野では多くの市民が小さな“街”の博物館を開設、そこでは伝統的な街の魅力や訪問者が自分の伝統を再発見することができる。次に訪れるのは東京の向島 - 隅田川の向こう東北にある。ここには昔から住んでいる「江戸っ子」たちが自分たちの路地や小さな木造の長屋を皆でリフォーム、都市計画の専門家がサポートしながら、伝統と現代の架け橋を造っている。

19時 15分: 質疑応答

ブリギッテ・クラウゼ、
豊浦律子、奥村恵美子

Anschl.: Sushi, Sake und Wagashi-Küchlein

(すし、お酒、和菓子)



Eine Veranstaltung des
主催:

**STADT
TEIL
DIALOG**
Japanisch-
Deutscher

日独地区対話

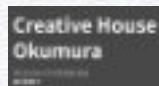
in Zusammenarbeit mit
共催:

 Deutsch-
Japanisches
Forum
Elbe e.V.
DJFE e.V.

独日フォーラム・エルベ

 STADTEILARCHIV
OTTENSEN

オットエンゼン地区資料館

 Creative House
Okumura

大阪芸術大学
IDC 映像創作集団

Osaka University of Arts
Image Design of Cinematographers

unterstützt von der Kulturbehörde
der Freien und Hansestadt Hamburg
後援: ハンブルク市文化局

Kontakt:

Noboru Miyazaki noborumiyazaki9@gmail.com, Tel. 0152 04650437
Monika Mizuno Bereuter office@djfe.de, Burkhardt Springstube burkhardt.springstube@wtnet.de
Brigitte Krause krausebrigitte@aol.com, Tel. 0170 7755104